



Personal Proficiency Trainer

Spring Series
May 2009 Edition

Complete Transcript
with Full Translation

May Edition - ¡El sol y las flores están saliendo!

Hola, ¿Están listos para aprender más español? Hello, are you ready to learn some more Spanish? I am pleased to welcome you to the month of May. La primavera (spring) has always been my favorite season. It brings a welcome reprise between the biting cold of winter and the blistering heat of summer. I think it is the perfect time of year to be learning Spanish!

Some little known facts about the month of May are that it is National Military Appreciation Month and Older Americans Month in the United States. We also celebrate some important holidays like Labor Day, Memorial Day, Mothers Day, and, of course, el Cinco de Mayo!

To celebrate this holiday that has grown from a relatively small celebration in one state in Mexico to an international celebration of the Mexican and Hispanic culture, we'll ask our friend César from Mexico to tell us a little more about this holiday and how it is celebrated.

In our two simplified conversations this month we will catch up with a friend about a recent birthday party and get invited to watch a soccer match. We'll then listen to our native speakers from Mexico talk about the diversity they have found in the United States and one of the most important parts of Latin-American culture--fiestas! In our final two advanced conversations we'll discuss some interesting observations about linguistic differences between the U.S., Mexico, and Argentina.

CONVERSATIONS:

~BEGINNING~

¡Feliz Cumpleaños! (Happy Birthday!)

Speakers: Claudia from Mexico City and Efraín from Caracas, Venezuela.

If you have ever been invited to a Latin American birthday party, you know that they are major events. Let's ask our friend Daniel what they did to celebrate his daughter's birthday.

Daniel	Hola Cristina, ¿cómo estás?
--------	-----------------------------

Hello Cristina, how are you?

Cristina	Ah pues muy bien, ¿y tú Daniel? ¿Cómo está su familia?
----------	--

Oh well very good, and you Daniel? How is your family?

Daniel	Muy bien. Todos están muy bien gracias. Sabes mi hija cumplió años ayer.
--------	--

Very good (well). Everybody is very well, thank you. You know my daughter had her birthday yesterday.

Cristina	Ah, ¿la mayor?
----------	----------------

Oh, the oldest?

Daniel	Sí Ana.
--------	---------

Yes, Ana.

Cristina	Ay, ella es tan linda. Y ¿cuántos años tiene ahora?
----------	---

Oh, she's so cute. So, how old is she now?

Daniel	Acaba de cumplir cuatro años. Está creciendo.
--------	---

She just turned four years old. She's getting bigger.

Cristina	Ay ¡qué bonito! ¿Le hicieron una fiesta grande?
----------	---

Oh, how cute! Did you throw (do) her a huge party?

Daniel	Sí claro, hicimos una fiesta con todos sus amiguitos del barrio y sus abuelitos y la- -muchos familiares.
--------	--

Yes of course, we threw a party with all her little friends from the neighborhood and her grandparents and the--lots of relatives.

Cristina Ah, ¿se la pasaron bien?

Oh, did you have a good time?

Daniel Sí nos la pasamos muy bien.

Yeah we had a very good time

Cristina Y ¿qué hicieron?

And, what did you do?

Daniel Ah, le hicimos un pastel, le hicimos unos juegos, cantamos, hasta contratamos un payaso para venir y entretenerlos.

Oh, we made her a cake we did some games, we sang, we even hired a clown to come and entertain them.

Cristina Oh, ¿a poco sí? ¿En verdad contrataron a un payaso?

Oh, really? Did you really hire a clown?

Daniel Sí fue muy chistoso (a) los niños les encantó.

Yes, he was very funny the kids loved him.

Cristina Ay ¡qué padre! Y ¿se la pasó bien tu hija entonces?

Oh, that's cool! So, your daughter had a good time then?

Daniel Claro, nos--todos nos la pasamos muy bien. Pero, fue mucho trabajo también.

Sure, we--all of us had a very good time. But it was a lot of work as well.

Cristina Me imagino, con tantos niños. Oye, pero ¡qué bonito!

I imagine, with all those kids. Hey, but how cute!

Cristina Eres muy bueno con tus hijos.

You're really good with your kids.

Daniel Sí, pero nada más, solamente cuando están portándose bien.

Yes, but just, only when they're behaving themselves (well).

Cristina Ay, ¡no te creo! Y comoquiera, tus hijos son unos angelitos.

Oh, I don't believe you! And anyway, your kids are a couple of little angels.

Daniel	Creo que no los conoces muy bien. A veces son como diablitos.
--------	---

I don't think you know them very well. Sometimes they are like little devils.

Cristina	Ah, ¡no es cierto, Daniel!
----------	----------------------------

Oh, that's not true, Daniel!

Daniel	Sí d--es cierto. Obviamente no los conoces.
--------	---

Yeah re--- it's true. Obviously you don't know them well.

Cristina	Pues comoquiera, debes disfrutarlos mientras estén chiquitos todavía. Acaba de cumplir los cuatro, ¿verdad?
----------	---

Well, anyway, you should enjoy them while they're young still. She just turned four, right?

Daniel	Sí, acaba de cumplir cuatro años.
--------	-----------------------------------

Yes, she just turned four years old.

Cristina	Y ya verás, dentro de un año ya estará en el jardín de niños.
----------	---

And you'll see, within a year she'll be in kindergarten.

Daniel	Sí es cierto. De hecho, va a entrar en agosto. Ay, ¡que--qué rápido crecen los niños!
--------	---

Yes, that's true. In fact, she's to start (enter) in August. Wow, how...how quickly kids grow up!

El Fútbol (Soccer)

Speakers: Claudia and Sandro from Mexico City, Mexico.

There is no question about which is the most popular sport in Latin America--El Fútbol. I remember seeing businesses closing down and the streets being empty during the most important soccer matches in Mexico. Not everyone loves soccer though--even more than in the United States, sports are much more popular among "hombres" than among "mujeres" in Latin America.

Christian	Buenos días Lidia.
-----------	--------------------

Good morning, Lydia.

Lidia	¿Qué tal, Cristian? Buenos días.
-------	----------------------------------

How are you doing, Christian? Good morning.

Christian	Oye, ¿vas a ver el partido?
-----------	-----------------------------

Hey, are you going to watch the game?

Lidia	¿Qué partido?
-------	---------------

What game?

Christian	Lidia, ¿en verdad no sabes?
-----------	-----------------------------

Lidia, you really don't know?

Lidia	No, ni sé de qué me estás hablando.
-------	-------------------------------------

No, I don't even know what you're talking about

Christian	Es el campeonato... de la Liga de Campeones... ¡El fútbol!
-----------	--

Its the championship... of the Champion's League... Soccer!

Lidia	Y ¿qué es eso, la Liga de Campeones?
-------	--------------------------------------

And what is that, the Champion's League?

Christian	Es un torneo con los mejores equipos de Europa. No ves mucho la tele, ¿verdad?
-----------	--

It's a tournament with the best teams in Europe You don't watch much TV, do you?

Lidia	Ja, claro que veo la tele, pero a mí me gustan más las novelas.
-------	---

Hah, Of course I watch TV, but I like soap operas more.

Christian	Ay Lidia, las novelas son bien tontas, no puedo creer que no te gusta ver el fútbol.
-----------	--

Oh, Lidia, soap operas are really dumb, I can't believe that you don't like to watch soccer

Lidia	Mis hermanos siempre están viendo fútbol, pero a mí no me gusta. Creo que es medio aburrido.
-------	--

My brothers are always watching soccer, but I don't like it. I think it's kind of boring.

Christian	¿En serio? Por lo menos el fútbol es mejor que las novelas. Voy a ver el campeonato esta noche con unos amigos allí en mi casa. ¿Quieres venir? Nos la vamos a pasar muy bien.
-----------	--

Seriously? At least soccer is better than soap operas. I'm going to watch the championship tonight with some friends over (there) at my house. Do you want to come? We're going to have a great time.

Lidia	Ay, no sé.
-------	------------

Oh, I don't know

Christian	Ándale, estoy seguro que te va a gustar. Vamos a comprar pizza y soda.
-----------	--

Come on, I am sure that you're going to like it. We're going to buy pizza and soda.

Lidia	Bueno, pero si es aburrido, me voy para ver mis novelas, ¿eh?
-------	---

Ok, but if it's boring I'm leaving to watch my soap operas, eh?

Christian	Bueno, el partido empieza a las siete. Y sé que no te vas a aburrir.
-----------	--

Alright, the game starts at seven. And I know that you won't get bored.

Lidia	Bueno, nos vemos a las siete.
-------	-------------------------------

Ok, I'll see you at seven.

~INTERMEDIATE~

El Cinco de Mayo (The Fifth of May)

Speakers: César from Michoacán, México and Claudia from Mendoza, Argentina.

Almost everyone recognizes the name "Cinco de Mayo" and knows that it is a day of parties, sombreros and dancing. Let's find out this holiday is celebrated in Mexico. What questions would you ask a Hispanic friend about this famous holiday?

Francisco	Hola Heidi.
-----------	-------------

Hi Heidi.

Heidi	Hola Francisco, ¿cómo estás?
-------	------------------------------

Hi Francisco, how are you?

Francisco	Muy bien. Feliz día del Cinco de Mayo.
-----------	--

Very good. Happy Cinco de Mayo (day).

Heidi	Oh es cierto, hoy es Cinco de Mayo. Y ¿cómo se celebra el Cinco de Mayo?
-------	--

Oh, that's right, today is Cinco de Mayo and, how is Cinco de Mayo celebrated?

Francisco	Bueno, acá en Estados Unidos, los mexicanos nos vamos a juntar quizás en algún parque y vamos a escuchar música mexicana y vamos a comer comida mexicana. Así es básicamente como lo celebramos en Estados Unidos.
-----------	--

Well, here in the United States, the Mexicans, we'll get together maybe in some park and we'll listen to Mexican music, and we'll eat Mexican food. That is basically how we celebrate it in the United States.

Heidi	Y dime Francisco, ¿cómo lo celebran en México?
-------	--

And tell me, Francisco, how do they celebrate it in México?

Francisco	Bueno, en México es diferente. En México las escuelas...este...primarias hacen desfiles, y todos desfilamos hacia el centro de la ciudad para escuchar al presidente municipal dar un discurso.
-----------	---

Well, in México it's different. In México, the...um...elementary schools do parades, and we all parade towards the center of the city to listen to the mayor (municipal president) give a speech.

Heidi	Entonces, ¿como el Cuatro de Julio aquí en Estados Unidos?
-------	--

So, like the Fourth of July here in the United States?

Francisco	Ahm, En México, eh, el Día de la Independencia lo celebramos el día dieciséis de septiembre y que eso sería lo mismo que en Estados Unidos el Cuatro de Julio.
-----------	--

Um, in México, uh, we celebrate Independence day the sixteenth of September and that would be the same as the Fourth of July in the United States.

Heidi	Oh, ahora entiendo entonces Cinco de Mayo, yo siempre que...que viene este...este día, yo pienso en fiesta. Entonces va a haber fiesta, seguramente, y va a haber piñata. ¿Podrías invitarme?
-------	---

Oh, now I understand so Cinco de Mayo, I always that... that this...this day comes, I think of parties. So there's going to be a party, certainly, and there will be a piñata. Could you invite me?

Francisco	Claro que sí. Podemos ir cuando quieras. Vamos a estar esta tarde en el parque. Así que...te alistas y vamos todos al parque.
-----------	---

Of course I can. We can go whenever you like. We are going to be at the park this afternoon. So...get ready and we'll all go to the park.

Heidi	Y dime, ¿hay alguna comida especial en el Cinco de Mayo?
-------	--

And tell me, is there a special food on Cinco de Mayo?

Francisco	No, cualquier comida típica de México puede ser; tacos, mole, pozole, cualquier cosa típica, antojitos mexicanos.
-----------	---

No, it can be any typical Mexican food; tacos, mole, pozole, any typical thing, Mexican goodies.

Heidi	Oye, ehn, Francisco, y yo estaba pensando; ahora que me recordaste de que es el Cinco de Mayo, ¿qué tal si hacemos una fiesta?
-------	--

Hey um, Francisco, I was thinking; now that you reminded me that it's Cinco de Mayo, how about if we have (do) a party?

Francisco	Bueno, podemos hacer una y te puedo invitar y podemos pasarla bien esta tarde, invitar a algunos amigos.
-----------	--

Well, we can do one and I can invite you and we can have a good time this afternoon, invite some friends.

El Cinco de Mayo, Part II

Speakers: César from Michoacán, México and Claudia from Mendoza, Argentina.

Sometimes we celebrate holidays without knowing the real history behind them. Some people think that Cinco de Mayo is the Mexican Independence Day. Others think it's a day to celebrate Hispanic culture from any country. Not many people know the real history of Cinco de Mayo and why it is celebrated. Let's go straight to the source and see if we can get the real history and maybe even get invited to an authentic Cinco de Mayo party!

Heidi	El Cinco de Mayo es una celebración, ehm, en Estados Unidos para todos los latinos, ¿verdad? O ¿sólo los mexicanos lo celebran?
-------	---

Cinco de Mayo is a celebration, um, in the United States for all Latinos, right? Or do only Mexicans celebrate it?

Francisco	Bueno, esto fue algo que sucedió en México. Fue la batalla que hubo en Puebla, que vinieron franceses para conquistar a México y México ganó esa batalla. Así que lo festejamos los mexicanos. Pero a la fiesta invitamos a toda la gente que quiera venir no importa si son de...de Argentina o de cualquier país o de Estados Unidos. Todos son bienvenidos.
-----------	--

Well, this was something that happened in México. It was the battle that there was in Puebla, that the French came to conquer Mexico and Mexico won that battle. So, we Mexicans celebrate it. But to the party we invite all the people that want to come no matter if they are from.... from Argentina or any country or from the United States. Everyone is welcome.

Heidi	Oh, ok sí a mí me encanta la idea porque yo siempre que voy a los negocios aquí en Estados Unidos, yo puedo leer "feliz Cinco de Mayo", pero nunca...nunca supe realmente que es el Cinco de Mayo.
-------	--

Oh, ok, yes, I do love the idea because whenever (always when) I go to businesses here in the United States, I can read "Happy Cinco de Mayo", but I never...never really knew what Cinco de Mayo is.

Francisco	Y bueno, es una celebración muy grande y la verdad no entiendo porque en Estados Unidos, el Cinco de Mayo es más grande celebración que el dieciséis de septiembre cuando realmente fue la independencia en México. Pero como te había dicho es un tiempo que llegaron los franceses a México a querer conquistar; y fue una batalla que se libró en Puebla y ganaron los Mexicanos.
-----------	--

And well, it is a very big celebration and I really don't understand why in the United States, Cinco de Mayo is a bigger celebration than September 16th when the independence of Mexico really was. But like I had told you it's a time that the

French came (arrived) to México wanting to conquer it; and it was a battle that broke out in Puebla (State in Mexico) and the Mexicans won.

Heidi	Sí, ¿no? Si no ahora sería Francia y no México.
-------	---

Yeah, right? if not now it would be France and not Mexico.

Francisco	Exactamente. Ahorita tendríamos esta conversación en francés.
-----------	---

Exactly. Right now we would be having this conversation in French.

Heidi	Gracias por enseñarme un poco más acerca del Cinco de Mayo. Ahora entiendo que no es igual que el Cuatro de Julio en Estados Unidos. Gracias Francisco por...por tu información...y en...(entonces)nos vemos esta noche en la fiesta entonces.
-------	--

Thank you for teaching me a little bit more about Cinco de Mayo Now I understand that it's not the same as the Fourth of July in the United States. Thank you Francisco for... for your information... and then... we'll see each other tonight at the party then.

Francisco	Bueno, te estaré esperando.
-----------	-----------------------------

Alright, I'll be waiting for you.

Heidi	¿Hay que llevar algo?
-------	-----------------------

Do I have to bring something?

Francisco	¡Mucha hambre!
-----------	----------------

a big appetite! (A lot of hunger)

Heidi	Ok.
-------	-----

Ok.

~ADVANCED ~

El Baile y Las Fiestas (Dancing and Parties)

Hablantes: Claudia de La Ciudad de México y Efraín de Caracas, Venezuela.

One thing that Hispanic people around the world are known for are their upbeat dancing and festive parties. Many of my Spanish-speaking friends are surprised at how reserved our parties and social gatherings are here in the U.S. Most Latin-Americans will tell you that it is not a party until there is loud music and cheery dancing.

Claudia	Creo que es algo muy sano estar bailando toda--siempre en las fiestas y divirtiéndose con la gente. Creo esa es una, fíjate, de las diferencias que he visto mucho con los Estados Unidos y los países latinos, que tenemos mucho...este...siempre estamos de fiestas; y si invita a una persona, invitamos a diez personas, a otros amigos, y estamos muy contentos, somos muy sociables.
---------	--

I think that it (dancing) is something very healthy to be dancing all--always at parties and having fun with people I think that it's one, you know, of the differences that I have seen a lot with the United States and Latin countries, that we have a lot...um... we are always partying; and if you invite one person, we invite ten people, other friends, and we are very cheerful, we are very social (outgoing).

Efrain	Sí, no, así también me acuerdo Venezuela. Algo que he visto aquí que en los Estados Unidos--y claro uno se puede divertir aquí, pero aquí todo el mundo trabaja bien duro y bien fuerte; y yo creo que por eso este país es lo que es.
--------	--

Yes, no, that's also how I remember Venezuela. Something that I have seen here that in the United States-- and of course one can have fun here, but here the whole world works really hard and really strong; and I think that's why this country is what it is.

Efrain	Sí, ¿sabes qué? Eso es algo que me ha gustado mucho de los Estados Unidos en el tiempo que he estado aquí...este...tanta gente de tantos diferentes países...este...Guatemala, México, muchos latinos aquí. Y yo creo que va a seguir...este...creciendo, verdad. Entonces Yo creo que es bien importante, por eso que los que están oyendo...este...nos están oyendo ahorita, que están apren--tratando de aprender el español porque es un idioma que ayuda mucho en trabajos, este...en las escuelas, con...vecinos...este...es un idioma bien importante y está creciendo bastante y aquí eso es algo que me ha gustado ...eso de conocer a la diferente gente, países--de diferentes país--diferentes países, y eso, yo creo está formando este país en algo bien importante, bien bonito.
--------	---

Yes, do you know what? That is something that I have really liked about the United States in the time that I have been here...um... some many people from so may different countries... um...Guatemala, Mexico, a lot of Latinos here. And I believe that it's going to keep...um...growing, right. So I think that it's really important, that's why those that are hearing...um... that are hearing us now, that are learn-- trying to learn Spanish because it's a language that helps a lot at work, um...at school, with...neighbors...um... it's a very important language and it's growing quite a lot and here that is something that I have liked ...(that about) meeting different people, countries, from different country--different countries, and that, I think is making this country into something really important, really pretty.

Efrain	Entonces Claudia, ¿sabes qué? Este...a mí me gusta hacer varias cosas...este...me gusta andar en los caballos, me gusta ir al parque con mis hijos, ah...me gusta...tengo una moto nueva que compré y eso sí me cae muy bien, bien chévere. ¿Qué cosas, qué te...que te gusta hac--qué haces tú para divertirte?
--------	--

So Claudia, do you know what? Um...I like do do various things... um...I like to ride horses, I like to go to the park with my kids, uh...I like... I have a new motorcycle that I bought and that I really like, (it's) very cool. What things, what do...what do you like to do--what do you do for fun?

Claudia	Pues, a mí me gusta bailar y escuchar la música y me gusta divertirme con mis amigos, siempre ando en fiestas con ellos. Todo el mundo me invita a ir a fiestas como...muy pronto vamos a ir a una fiesta y estar bailando allí. Pero creo que es normal en nuestros países, en los países latinos, ¿no?
---------	--

Well, I like to dance and to listen to music and I like to have fun with my friends I'm always hanging out at parties with them. The whole world invites me to go to parties like... very soon we're going to go to a party and be dancing there. But I think that it's normal in our countries, in Latin countries, isn't it?

Efrain	Sí claro es bien... sí las fiestas es algo bien importante en nuestras culturas, este...y claro eso es algo que siempre me ha gustado ser amigo contigo que siempre te puedo llamar y me puedes decir dónde están las fiestas y me invitas. Entonces sí sé que te gustan las fiestas.
--------	---

Yes of course it's really... yeah parties are something very important in our cultures, um..and of course that is something that I have always liked (about) being friends with you that I can always call you and you can tell me where the parties are and you invite me. So yeah, I know that you like parties.

La Diversidad (Diversity)

Hablantes: Claudia de La Ciudad de México y Efraín de Caracas, Venezuela.

One of the great things that this month's Spanish speakers have found about living in the United States is the great diversity of people and places that are found in our vast country. Not only is the United States racially, culturally and linguistically diverse, it is also a very geographically diverse country with climates ranging from temperate to tropical. Let's ask our speakers about some of the places that they have visited in the U.S.

Efraín	Este...¿sabes qué? A mí me gusta ir a los parques grandes. ¿Has ido a California?
--------	---

Um...you know what? I like to go to the big national parks. Have you gone to California?

Claudia	Sí he ido allá y también he ido a la playa, y pues todo es, como es muy caluroso y está bien pues todo es muy divertido. Estamos...como vivimos en una ciudad que...que...en donde hay mucha nieve, entonces cuando vamos a California es algo muy interesante porque ya no tenemos la nieve, está todo caluroso y podemos divertirnos todo el día, no tenemos que preocuparnos por el clima. Aunque hay algunas veces que hay...hay tormentas, me acuerdo que cuando fui por primera vez a California...eh...quería ir a la playa y no había sol, ¡Estaba lloviendo!
---------	---

Yeah, I have gone there and I have also gone to the beach, and well everything is, since it's very hot and it's nice, well everything is a lot of fun. We are...since we live in a city that...that... where there's a lot of snow, then when we go to California it's something very interesting because we don't have the snow, it's all hot and we can have fun all day, we don't have to worry about the weather. Although there are times when there...there are storms, I remember that when I went for the first time to California...uh... I wanted to go to the beach and there was no sun. It was raining!

Efraín	No, sí ¿sabes qué? Yo he vivido en Nueva York, he vivido en California y...este...en Nueva York está bien...este...bien chévere...este...está bien bonito la...allí la ciudad. Pero California también es bonito...este...cuando el clima está caluroso...calurosa uno puede ir a la playa y jugar bastante y hay muchos lugares allí a ver, Pero estos Estados Unidos, me gusta que hay tantos diferentes lugares, tantas diferentes climas...este...culturas; en verdad aún el norte de Estados Unidos y el sur de Estados Unidos...este...es bien diferente, la gente es bien diferente la manera que hablan es diferente y es bien bonito ver eso.
--------	--

Oh yeah, and do you know what? I have lived in New York, I have lived in California and...um... In New York its really...um...really cool... um...the...the city is really pretty there. But California is also nice... um...when the weather is war...warm and one can go to the beach and play a lot and there are lots of places to see there. But these United States, I like that there are so many different places, so many different climates...um...cultures; really even the north of the United States and south of the United States...um...is very different, the people are very different, the way they speak is different and it's very nice to see that.

Claudia	Sí y eso es lo que es más importante que podemos...ahm...aprender las diferencias de otras personas y aceptarnos unos a otros y...
---------	--

Yes, that is what is most important That we can...uhm...learn the differences of other people and accept each other and...

Claudia	Y así podemos concluir con esta presentación con Uds. Y nos ha dado mucho gusto que puedas conocernos un poco más y que estés aprendiendo un nuevo idioma que te va a ayudar mucho en tu vida. Porque una vez que aprendes un nuevo idioma, quieres aprender otro...otro idioma; porque tu cerebro funciona más rápidamente y podemos comprendernos más. Bueno espero que estés bien y que puedas aprender esta idioma español muy pronto.
---------	--

And that's how we can conclude this presentation with you. And it has given us a lot of pleasure that you can get to know us a little more and that you're learning a new language that is going to help you a lot in your life. Because once you learn a new language, you want to learn another...another language; because your brain works more quickly and we can understand each other more. O.k., I hope you'll be alright and that you can learn this Spanish language very soon.

Efraín	Sí yo también me quiero despedir y...este...decirles que ojalá qué...qué disfruten de estas conversaciones...este...que...aquí en este mes y...este...y qué sigan tratando de hablar es...el español. Y aprender el español es un idioma bien bonito. Hay mucha gente que es muy bonita que si pueden hablar español, las pueden conocer. ¡Nos vemos! Y...este...felicitaciones. y ¡qué continúen con el español!
--------	---

Yes I also want to say goodbye And...um...tell you that hopefully (that...that) you enjoy these conversations... um...that...here in this month and...um... and that you keep on trying to speak Span...Spanish. And learning Spanish is a really beautiful language. There are a lot of people that are very nice that if you can speak Spanish, you can get to know them. See ya! And...um...congratulations. And keep going with the Spanish!

Distinciones Regionales (Regional Distinctions)

Hablantes: César de Michoacán, México y Claudia de Mendoza, Argentina.

Have you ever spoken with someone from a different region of the country and found that they speak a little differently than people from your hometown? What about from another country? Just like people from Texas speak English a little differently than people from New York or from Great Britain, people from Mexico speak Spanish a little differently than people from South America or Spain. Let's talk to César and Claudia about some of the differences they have noticed between Mexico and Argentina.

César	Hay algunas palabras que quizás no están en los...este...diccionarios. En México por ejemplo, dicen a veces, muchas veces: "órale" que quiere decir como "¡muévete!" o algo que indica acción. Eh...no sé qué cosa podría explicarse porque es una palabra que no existe en el diccionario, pero que todo el mundo la usa. No sé, en Argentina ¿qué otra cosa se usa?
-------	---

There are some words that maybe are not in the...um...dictionaries In México for example, they sometimes say, many times: "orale" which means like "move!" or something that indicates action. Eh...I don't know what thing could explain it because it's a word that does not exist in the dictionary but (that) the whole world uses it. I don't know, in Argentina What else is used?

Claudia	Atienden el teléfono, eh...a mí me...bueno, me confundía porque dicen en México, "bueno".Entonces decía, "¿bueno qué? Pero, eh, bueno es, es como el "hola" ¿no?
---------	--

They answer the phone, eh...I got...well, I got confused because they say in México, "bueno" (well/alright). So I said, "well what?" But, uh, "bueno" is, is like "hola" (hello), right?

Claudia	En Argentina también decimos, cuando nos despedimos, en México se dice "adiós" y en Argentina decimos "chao". No, ehm, yo creo que eso también viene de la influencia italiana; así como te decía antes de las comidas que hay mucha influencia italiana. Creo que hay algunas palabras en el vocabulario en Argentina que también tienen influencia italiana.
---------	--

In Argentina we also say, when we say goodbye, in México they say "adios" (goodbye) while in Argentina we say "ciao" (cheers). No, uhm, I believe that that also comes from the Italian influence; like I was saying to you before about the food that there is a lot of Italian influence. I believe there are some words in the Argentine vocabulary that also have Italian influence.

César	Y sí, eh...yo creo que ahora que estás decidido o decidida a aprender...este...español, ahm...lo más importante es practicar, pero otra cosa que debes de tomar en cuenta es cada país es un poquito diferente.
-------	---

And yeah, uh...I believe that now that you are determined (male) or determined (female) to learn...um...Spanish, uhm...the most important (part) is to practice, but another thing that you have to take into account is that each country is a little bit different.

César	Si tú aprendes el español, prácticamente puedes estar en cualquier país de Latinoamérica y entender y poder expresarte sin ningún problema, pero va a haber algunas palabras que son diferentes
-------	---

If you learn Spanish, you can practically be in any country in Latin america and understand and be able to express yourself without any problem, but there are going to be some words that are different

Claudia	Como cuando nosotros nos...recién nos casamos, nos podíamos entender perfectamente porque los dos hablamos español, pero eh, yo aprendí muchas palabras de México, él está aprendiendo muchas palabras de...de Argentina, y bueno y cuando viajamos, tanto yo para México como él para Argentina, ahí parece que nos transformamos, y empezamos a hablar con...yo con el "órale" y él-
---------	--

like when we just...recently were married we could understand each other perfectly because we both speak Spanish, but uh, I learned a lot of words from México, he is learning a lot of words from...from Argentina and well, and when we travel as much I to México as he to Argentina, there it seems like we transform and we start to speak with... I with "orale" and he---

César	Y yo con el "che". Con el "che" de Argentina.
-------	---

And I with "che" (Arg. slang: "friend") With the "che" of Argentina

César	Este...pero es...es algo que debes tomar en cuenta. Cada país va a tener sus propias modalidades. Y el español es un idioma hermoso. Es un idioma muy expresivo, eh...y puedes realmente comunicarte de una manera muy simple y muy clara y muy directa con el español, prácticamente con una tercera parte del mundo.
-------	--

Um...but it's...it's something that you have to take into account. Every country will have its own manners. And Spanish is a beautiful language. It's a very expressive language uh...and you can really communicate in a very simple and very clear and very direct way with Spanish, practically with a third part of the world.

Claudia	Sí, de la verdad todo...todo Latinoamérica, bueno, excepto Brasil, pero también en una parte de Europa como Es...España aunque ellos hablan un poco con la theta, en vez de con las "s". Pero es español al fin
---------	---

Yes, really all...all Latin America well, except Brazil, but also in a part of Europe, like Sp...Spain, although they speak with a little bit of the "theta" ("Z" and "C" in Spain). instead of with the "s". But it's Spanish in the end.

Aprender Español (Learning Spanish)

Hablantes: César de Michoacán, México y Claudia de Mendoza, Argentina.

Are you nervous about starting conversations with native speakers? One thing that you can always talk about is learning a language. Ask them for tips. Almost all of them will have experiences learning English and will be happy to give you advice. They will also be happy to talk about their home countries. Let's get some advice from César and Claudia.

César	Estamos...este...bastante emocionados de que has decidido aprender español. Así que no hay mucho...mucho que pensar, solamente mucho que practicar; y seguir...este...las pautas de este curso que estás escuchando. y al final vas a empezar de ver después de un tiempo tu progreso. A mí, en el caso de la película, al principio no entendía nada, y cuando pude medir mi progreso, darme cuenta, fue quizás ya las últimas veces que estaba mirando la película. Lo primero fue que empecé a entender que es lo que estaba sucediendo y empecé a medir mi progreso por lo que podía yo...este...entender. Así que ahora es el tiempo para dedicarse bastante con...con este curso .Y felicidades que has tomado esta decisión.
-------	---

We are...um...extremely excited that you have decided to learn Spanish. So there is not a lot...a lot to think about just a lot to practice; and follow...um...the guidelines of this course that you're listening to. And in the end, you will start seeing, after a time, your progress. For me, in the case of the movie, in the beginning I did not understand anything, and when I could measure my progress, realize, it was maybe the very last times that I was watching the movie. The first thing was that I began to understand what it was that was happening and I began to measure my progress by what I could...um...understand. So right now is the time to dedicate yourself a lot with...with this course. And congratulations that you've taken this decision.

Claudia	Sí yo también te felicito otra vez y...y bueno yo sé que cuando visites un país hispanohablante, ojalá que sí puedas, ehm...la gente es...les encanta a la gente, por lo menos en Argentina, reciben muy bien a los extranjeros. Eh, si vas un día a Buenos Aires, eh, tenés (vos conjugation) que visitar una casa de Tango y de asado.
---------	--

Yes I also congratulate you again and...and well I know that when you visit a Spanish speaking country, hopefully you can, uhm...the people are...The people love, at least in Argentina, they receive foreigners very well. Uh, if you go one day to Buenos Aires, uh, you have to visit a Tango house and an grilled steak house.

César	Y tomar mate. Si vas a México, tienes que ir a comer tacos, eh, los mejores tacos que hay en México son en la calle.No de los zapatos.
-------	--

And drink mate. If you go to Mexico You have to go and eat tacos, uh, the best tacos that there are in Mexico are on the street Not on the shoes. (taco = heel of shoe).

César	Pero cuando llegues a la ciudad de México o a cualquier parte de México, eh, habla a cualquier persona que esté alrededor tuyo que sea, eh, nativo de esa parte, y ellos te podrán indicar cuál es el mejor puesto de tacos que está limpio que puedas comer con seguridad. Porque la verdad es algo muy típico y muy sabroso que...que hay en México. Los tacos es lo más típico. Tacos y tortas es lo más sabroso que tenemos allí.
-------	---

But when you get to Mexico city or to any part of Mexico, uh, speak to any person that is around you that is, uh, a native from that place, and they will be able to indicate to you which is the best taco stand that is clean and that you can eat safely. Because really its something very traditional (typical) and very tasty that...that there is in Mexico. Tacos are the most traditional. Tacos and sandwiches are the tastiest (foods) we have there.

Claudia	Sí e ir a escuchar también, e ir a escuchar a los mariachis también es algo muy entretenido.
---------	--

Yeah, and going to listen as well, and going to listen to the mariachis is also something very entertaining.

César	Muy interesante. Los juegos pirotécnicos. Eh, cada...prácticamente cada pueblo, cada ciudad en México tiene sus...este...días de fiesta, y...este...hacen bastantes juegos pirotécnicos.
-------	--

Very interesting. Firework shows. Uh, every...practically every town, every city in Mexico has Its...um...holidays, And...um...the do quite a lot of firework shows.

Claudia	Y la gente demás es muy sociable.
---------	-----------------------------------

And the people also are very sociable (outgoing, friendly).